

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Bahamským spoločenstvom o zrušení víz pri krátkodobých pobytoch**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“, a

BAHAMSKÉ SPOLOČENSTVO, ďalej len „Bahamy“,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

S CIEĽOM ďalej rozvíjať priateľské vzťahy medzi zmluvnými stranami a želajúc si zjednodušiť cestovanie zabezpečením vstupu a krátkodobého pobytu bez potreby víz pre svojich občanov;

SO ZRETEĽOM na nariadenie Rady (ES) č. 1932/2006 z 21. decembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 539/2001 uvádzajúce zoznam tretích krajín, ktorých štátni príslušníci musia mať víza pri prekračovaní vonkajších hraníc, a krajín, ktorých štátni príslušníci sú oslobodení od tejto povinnosti ⁽¹⁾, *inter alia* presunutím šiestich tretích krajín, vrátane Bahám, do zoznamu tretích krajín, ktorých štátni príslušníci sú oslobodení od vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch v členských štátoch Európskej únie (EÚ);

MAJÚC NA PAMÄTI, že v článku 2 nariadenia (ES) č. 1932/2006 sa uvádza, že na týchto šesť krajín sa má vzťahovať oslobodenie od vízovej povinnosti iba odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o oslobodení od vízovej povinnosti, ktorú má uzatvoriť Európske spoločenstvo s príslušnou krajinou;

UZŇAVAJÚC, že občania niekoľkých členských štátov sú oslobodení od vízovej povinnosti pri cestách na Bahamy na obdobie nepresahujúce 3 až 8 mesiacov, zatiaľ čo občania iných členských štátov podliehajú vízovej povinnosti;

ŽELAJÚC SI zabezpečiť zásadu rovnakého zaobchádzania so všetkými občanmi EÚ;

ZOHLADŇUJÚC, že na osoby cestujúce na účel vykonávania platenej činnosti počas ich krátkodobého pobytu sa táto dohoda nevzťahuje, a preto sa na túto kategóriu naďalej vzťahujú príslušné pravidlá práva Spoločenstva a vnútroštátneho práva členských štátov a vnútroštátneho práva Bahám týkajúce sa vízovej povinnosti alebo oslobodenia od nej a prístupu k zamestnaniu;

ZOHLADŇUJÚC Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokol o schengenskom *acquis* začlenenom do rámca Európskej únie, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Spojené kráľovstvo a Írsko,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Účel**

Táto dohoda umožňuje občanom Európskej únie a občanom Bahám cestovať bez potreby víz pri cestách na územie druhej zmluvnej strany na maximálne obdobie troch mesiacov počas šiestich mesiacov.

Článok 2**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody:

- a) „členský štát“ znamená akýkoľvek členský štát Európskej únie, s výnimkou Spojeného kráľovstva a Írska;
- b) „občan Európskej únie“ je štátny príslušník členského štátu vymedzeného pod písmenom a);
- c) „občan Bahám“ je akákoľvek osoba, ktorá má štátne občianstvo Bahám;
- d) „schengenský priestor“ je priestor bez vnútorných hraníc zahŕňajúci územia členských štátov, ako sú vymedzené pod písmenom a), ktoré v plnom rozsahu uplatňujú schengenský *acquis*.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 405, 30.12.2006, s. 23.

Článok 3

Rozsah pôsobnosti

1. Občania Európskej únie, ktorí sú držiteľmi platného štandardného, diplomatického alebo služobného/úradného pasu vydaného členským štátom, môžu vstúpiť na územie a zdržiavať sa na území Bahám bez víz počas obdobia vymedzeného v článku 4 ods. 1.

Občania Bahám, ktorí sú držiteľmi platného štandardného, diplomatického alebo služobného/úradného pasu vydaného Bahamami, môžu vstúpiť na územie a zdržiavať sa na území členských štátov bez víz počas obdobia vymedzeného v článku 4 ods. 2.

2. Odsek 1 sa nevzťahuje na osoby cestujúce na účel vykonávania platenej činnosti.

Každý členský štát sa môže individuálne rozhodnúť, že v prípade tejto kategórie osôb zavedie pre občanov Bahám vízovú povinnosť alebo ju zruší v súlade s článkom 4 ods. 3 nariadenia (ES) č. 539/2001.

Bahamy sa môžu rozhodnúť, že v prípade tejto kategórie osôb zavedú pre občanov každého členského štátu zvlášť vízovú povinnosť alebo ju zrušia v súlade so svojím vnútroštátnym právom.

3. Zrušenie víz stanovené touto dohodou sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté právne predpisy zmluvných strán týkajúce sa podmienok vstupu a krátkodobého pobytu. Členské štáty a Bahamy si vyhradzuje právo odmietnuť vstup na ich územie a krátkodobý pobyt na ich území, ak nebude splnená jedna alebo viaceré z týchto podmienok.

4. Zrušenie víz sa uplatňuje bez ohľadu na spôsob dopravy použitý na prekročenie hraníc zmluvných strán.

5. Záležitosti, na ktoré sa nevzťahuje táto dohoda, sa riadia právom Spoločenstva, vnútroštátnym právom členských štátov alebo vnútroštátnym právom Bahám.

Článok 4

Trvanie pobytu

1. Občania Európskej únie sa môžu zdržiavať na území Bahám maximálne tri mesiace počas šiestich mesiacov odo dňa prvého vstupu na územie tejto krajiny.

2. Občania Bahám sa môžu zdržiavať v schengenskom priestore maximálne tri mesiace počas šiestich mesiacov odo dňa prvého vstupu na územie akéhokoľvek členského štátu, ktorý v plnom rozsahu uplatňuje schengenské *acquis*. Toto obdobie troch mesiacov počas šiestich mesiacov sa vypočíta nezávisle od akéhokoľvek pobytu v členskom štáte, ktorý ešte v plnom rozsahu neuplatňuje schengenské *acquis*.

Občania Bahám sa môžu zdržiavať na území každého z členských štátov, ktoré ešte v plnom rozsahu neuplatňujú schengenské *acquis*, maximálne tri mesiace počas šiestich mesiacov odo dňa prvého vstupu na toto územie, nezávisle od obdobia pobytu vypočítaného pre schengenský priestor.

3. Táto dohoda nemá vplyv na možnosť, aby Bahamy a členské štáty predĺžili obdobie pobytu na viac ako tri mesiace v súlade s vnútroštátnym právom a právom Spoločenstva.

Článok 5

Územné uplatňovanie

1. Pokiaľ ide o Francúzsku republiku, ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú iba na európske územie Francúzskej republiky.

2. Pokiaľ ide o Holandské kráľovstvo, ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú iba na európske územie Holandského kráľovstva.

Článok 6

Spoločný výbor pre správu dohody

1. Zmluvné strany zriadia spoločný výbor odborníkov (ďalej len „výbor“) zložený zo zástupcov Európskeho spoločenstva a zástupcov Bahám. Spoločenstvo zastupuje Európska komisia.

2. Výbor plní okrem iného tieto úlohy:

a) monitoruje vykonávanie tejto dohody;

b) navrhuje zmeny a doplnenia tejto dohody alebo dodatky k nej;

c) urovnáva spory vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania ustanovení tejto dohody.

3. Výbor sa schádza vždy, keď je to potrebné, na žiadosť jednej zo zmluvných strán.

4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 7

Vzťah medzi touto dohodou a existujúcimi bilaterálnymi dohodami o zrušení víz medzi členskými štátmi a Bahamami

Táto dohoda má prednosť pred ustanoveniami akýchkoľvek bilaterálnych dohôd alebo dojednaní uzatvorených medzi jednotlivými členskými štátmi a Bahamami, pokiaľ sa ich ustanovenia vzťahujú na záležitosti patriace do rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

Článok 8

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade so svojimi príslušnými vnútornými postupmi a dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 5.

3. Túto dohodu je možné zmeniť a doplniť písomnou dohodou zmluvných strán. Zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť po tom, ako si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na tento účel.

4. Každá zmluvná strana môže úplne alebo čiastočne pozastaviť uplatňovanie tejto dohody, najmä z dôvodov verejného

poriadku, ochrany národnej bezpečnosti alebo ochrany verejného zdravia, nelegálneho prisťahovalectva alebo opätovného zavedenia vízovej povinnosti ktoroukoľvek zo zmluvných strán. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania dohody sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr 2 mesiace pred nadobudnutím jeho platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, okamžite informuje druhú zmluvnú stranu o tom, že dôvody na pozastavenie pominuli.

5. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia adresovaného druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí po uplynutí 90 dní odo dňa takéhoto oznámenia.

6. Bahamy môžu pozastaviť uplatňovanie tejto dohody alebo vypovedať túto dohodu, iba pokiaľ ide o všetky členské štáty.

7. Spoločenstvo môže pozastaviť uplatňovanie tejto dohody alebo vypovedať túto dohodu, iba pokiaľ ide o všetky jeho členské štáty.

V Bruseli 28. mája dvetisícdeväť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Бахамската общност
Por la Commonwealth de Las Bahamas
Za Bahamské společenství
For Commonwealth of The Bahamas
Für das Commonwealth der Bahamas
Bahama Ühenduse nimel
Για την Κοινοπολιτεία των Νήσων Μπαχάμες
For the Commonwealth of The Bahamas
Pour le Commonwealth des Bahamas
Per il Commonwealth delle Bahamas
Bahamu Salu Sadraudzības vārdā
Bahamų Sandraugos vardu
A Bahamai Közösség részéről
Għall-Commonwealth tal-Bahamas
Voor het Gemenebest van de Bahama's
W imieniu Wspólnoty Bahamów
Pela Comunidade das Baamas
Pentru Uniunea Bahamas
Za Bahamské spoločenstvo
Za Zvezo Bahami
Bahaman liittovaltion puolesta
För Samväldet Bahamas



SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ISLANDU, NÓRSKA, ŠVAJČIARSKA A LICHTENŠTAJNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie úzke vzťahy medzi Európskym spoločenstvom a Nórskom, Islandom, Švajčiarskom a Lichtenštajnskom, najmä na základe dohôd z 18. mája 1999 a 26. októbra 2004 týkajúcich sa pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju schengenského *acquis*.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Nórska, Islandu, Švajčiarska, Lichtenštajnska na jednej strane a Bahám na strane druhej bezodkladne uzatvorili bilaterálne dohody o zrušení víz pri krátkodobých pobytoch za podobných podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA VÝKLADU KATEGÓRIE OSÔB CESTUJÚCICH NA ÚČEL VYKONÁVANIA PLATENEJ ČINNOSTI, AKO JE STANOVENÉ V ČLÁNKU 3 ODS. 2 TEJTO DOHODY

Želajúc si zabezpečenie jednotného výkladu sa zmluvné strany dohodli, že na účely tejto dohody patria do kategórie osôb vykonávajúcich platenú činnosť osoby vstupujúce na územie druhej zmluvnej strany na účel vykonávania zárobkovej činnosti/platenej činnosti ako zamestnanci alebo ako poskytovatelia služieb.

Do tejto kategórie by nemali patriť:

- podnikatelia, t. j. osoby cestujúce na účel obchodného rokovania (bez toho, aby boli zamestnané v krajine druhej zmluvnej strany),
- športovci a umelci vykonávajúci činnosť na *ad hoc* báze,
- novinári vyslaní médiami ich krajiny bydliska a
- osoby školené v rámci podniku.

Vykonávanie tohto vyhlásenia monitoruje spoločný výbor v rámci svojej zodpovednosti podľa článku 6 tejto dohody, ktorý môže navrhnúť úpravy, ak to na základe skúseností zmluvných strán považuje za nevyhnutné.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O VÝKLADE OBDOBIA TROCH MESIACOV POČAS ŠIESTICH MESIACOV ODO DŇA PRVÉHO VSTUPU, KTORÉ JE STANOVENÉ V ČLÁNKU 4 TEJTO DOHODY

Zmluvné strany sa dohodli, že maximálne obdobie troch mesiacov počas šiestich mesiacov odo dňa prvého vstupu na územie Bahám alebo schengenského priestoru, ktoré je stanovené v článku 4 tejto dohody, znamená buď nepretržitý pobyt, alebo niekoľko po sebe idúcich pobytov, ktorých trvanie nepresahuje celkove tri mesiace počas šiestich mesiacov.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA INFORMOVANIA OBČANOV O DOHODE O ZRUŠENÍ VÍZ

Uznávajúc význam transparentnosti pre občanov Európskej únie a Bahám sa zmluvné strany dohodli, že zabezpečia úplné šírenie informácií o obsahu dohody o zrušení víz, jej dôsledkoch a súvisiacich záležitostiach, ako sú podmienky vstupu.
